

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 23 FÉVRIER 1932

Rapport complémentaire de la Commission des Travaux publics chargée de l'examen du projet de loi relatif à la police de la circulation routière. (*Texte adopté par le Sénat au premier vote.*)

(Voir les n^{os} 51, 62 63 et les Annales parlementaires du Sénat, séances des 10 et 18 février 1932)

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 23 FEBRUARI 1932

Aanvullend verslag van de Commissie van Openbare Werken belast met het onderzoek van het wetsontwerp op de politie van het wegverkeer. (*Tekst bij eerste stemming door den Senaat aangenomen.*)

(Zie de n^{rs} 51, 62, 63 en de Handelingen van den Senaat, vergaderingen van 10 en 18 Februari 1932.)

Présents : MM. le baron BOËL, président; AERBEYDT, BEAUDUIN, DEPONTIEU, LALEMAND, LEBON, VAN BELLE, VAN STAPPEN, VAN VLAENDEREN et HANS, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Conformément au règlement, la Commission des Travaux publics a examiné le texte du projet de loi sur la circulation routière, voté par le Sénat en première lecture.

Elle a examiné les amendements approuvés au cours de la discussion des articles. Ces amendements laissent subsister les principes sur lesquels le projet de loi base la sécurité de la circulation; mais ils tendent à améliorer et faciliter l'application de ces principes et à les entourer de garanties pénales plus efficaces. La Commission a approuvé à l'unanimité le texte nouveau résultant de la discussion du Sénat.

Au cours de son examen, la Commission a été amenée à modifier légèrement le texte adopté par le Sénat au premier vote. Les amendements de la Commission ont pour but d'améliorer la rédaction, de la mettre en

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Overeenkomstig het reglement, heeft de Commissie van Openbare Werken den tekst onderzocht van het wetsontwerp op het wegverkeer, door den Senaat bij eerste lezing goedgekeurd.

Zij onderzocht de amendementen die in den loop van de behandeling der artikelen werden aangenomen. Deze amendementen handhaven de beginselen waarop het wetsontwerp de veiligheid van het verkeer doet steunen; zij beoogen het verbeteren en het vergemakkelijken van de toepassing van deze beginselen en willen hen door doelmatiger straffen waarborgen. De Commissie keurde eenparig den nieuwen tekst, die voortvloeide uit de bespreking van den Senaat, goed.

In den loop van het onderzoek werd de Commissie er toe gebracht den tekst door den Senaat bij eerste lezing aangenomen, licht te wijzigen. De amendementen van de Commissie hebben voor doel de bewoordingen van het

concordance avec le contexte, sans toucher aux principes de la loi.

Voici le texte de ces amendements :

ART. 7. — § 3. — Le rédiger comme suit :

« Le propriétaire ou son représentant *légal* qui aura conduit, fait ou laissé conduire *un véhicule*, en contravention de l'article 6. »

Motif : Permettre d'atteindre ceux qui représentent les *personnes civiles*, propriétaires du véhicule.

ART. 7. — Supprimer le 5^o.

Ce 5^o avait pour but de punir d'une amende de 26 francs à 500 francs et d'un emprisonnement de huit jours à un mois « quiconque aura conduit un véhicule qui ne satisfait pas aux conditions déterminées par les règlements généraux pour être admis à circuler. »

Le Sénat ayant voté à l'article 7, la suppression du 3^o, il semble que le 5^o du même article, qui vise des faits analogues, puisse disparaître également. Il s'en suit que le fait visé au 5^o sera réprimé par les peines prévues à l'article 11 : un à sept jours de prison et une amende de 5 francs à 25 francs, ou une de ces peines seulement. Il deviendra, comme les infractions que visait le 3^o, une simple contravention, qui est pour ce fait peu grave, une répression suffisante.

En présence de cet amendement de la Commission, le second paragraphe de l'article 7 doit être rédigé comme suit :

« Les peines seront doubles dans le dernier cas :

» 1^o Si, dans l'année qui précède,

ontwerp te verbeteren en onderling in verband te brengen, zonder de beginselen van de wet te raken.

Ziehier den tekst dezer amendementen :

ART. 7. — De derde paragraaf te doen luiden :

« De eigenaar of zijn wettige *vertegenwoordiger* die een voertuig bestuurt of laat besturen in strijd met artikel 6. »

Reden : Mogelijk maken degenen te bereiken die de *burgerlijke personen*, eigenaars van het voertuig, vertegenwoordigen.

ART. 7. — Het 5^o te doen wegvallen.

Dit 5^o had voor doel « alwie een voertuig bestuurt dat niet voldoet aan de vereischten bepaald bij de algemeene reglementen om te mogen rijden », te straffen met een geldboete van 26 frank tot 500 frank en met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand.

Daar de Senaat bij artikel 7 tot het weglaten van het 3^o heeft besloten, schijnt het, dat het 5^o van hetzelfde artikel, waarbij gelijkaardige feiten worden bedoeld, ook kan wegvallen. Daaruit volgt dat de handeling bedoeld bij 5^o bestraft wordt met de straffen voorzien bij artikel 11 : één tot zeven dagen gevangenisstraf en een geldboete van 5 tot 25 frank, of enkel met één dezer straffen. Evenals de overtredingen bedoeld bij 3^o wordt het een gewone overtreding, wat voor dit weinig zwaarwichtig feit een voldoende beteugeling is.

Gelet op dit amendement van de Commissie moet de tweede paragraaf van artikel 7 luiden :

« In het laatste geval worden de straffen verdubbeld :

» 1^o Zoo in het voorafgaande jaar

le délinquant a été condamné pour une même infraction;

» 2^o (Comme au projet.) »

Les autres amendements sont de pure forme.

ART. 8. — Supprimer au début du sixième alinéa, les mots : « par dérogation à ce qui précède ».

ART. II. — *Alinéa 1.* — Ajouter après : « à l'article 4 », les mots : « à l'article 8, alinéa 6 ».

Motif : Cette addition est nécessaire pour que l'article II, alinéa 2 puisse s'appliquer à la contravention prévue par l'article 8, alinéa 6.

ART. II. — *Alinéa 2.* — Pour cet article, un amendement au texte flamand corrige une erreur de traduction.

ART. II. — *Alinéa 2.* — I. — Supprimer les mots : « enverra copie du procès-verbal, sous pli recommandé, au contrevenant »;

II. — Remplacer les mots : « en invitant celui-ci » par les mots : « invitera le contrevenant, par pli recommandé ».

Motif : Il est superflu d'envoyer copie du procès-verbal, puisque, en vertu de l'article 14 alinéa 2, le contrevenant en a dû recevoir copie dans les quarante-huit heures de la constatation de l'infraction.

Voilà les amendements que vous soumet la Commission des Travaux publics.

Votre Commission espère que le Sénat voudra voter, en deuxième lecture, le texte qu'elle lui soumet.

Le Président,
Baron BOËL.

Le Rapporteur,
J. HANS.

de dader wegens eenzelfde overtreding werd veroordeeld;

» 2^o (Als in het ontwerp). »

De overige amendementen zijn zuiver vormelijk.

ART. 8. — Den aanhef van lid 6 te doen luiden : « Het verval moet worden uitgesproken, enz... »

ART. II. — *Lid. 1.* — Na de woorden : « van artikel 4 » de woorden : « van artikel 8, lid 6 » in te voegen.

Toelichting : De toevoeging is noodig opdat artikel II, lid 2, van toepassing zou kunnen zijn op de overtreding voorzien bij artikel 8, lid 6.

ART. II. — *Lid 2.* — Hier verbetert het amendement een minder juiste vertaling.

ART. II. — *Lid 2.* — I. De woorden « onder aangeteekenden omslag een afschrift van het proces-verbaal aan den overtreder zenden » te doen wegvallen.

II. De woorden « met verzoek » te vervangen door de woorden « den overtreder verzoeken, bij aangeteekend schrijven. »

Toelichting : Het is overbodig afschrift van het proces-verbaal te zenden, vermits, krachtens artikel 14, lid 2, de overtreder daarvan afschrift heeft moeten ontvangen binnen acht en veertig uren na de vaststelling van de overtreding.

Ziedaar de amendementen die de Commissie van Openbare Werken U meent te moeten voorstellen.

Uwe Commissie hoopt dat de Senaat, bij tweede lezing, den tekst zal gelieven goed te keuren dien zij U voorlegt.

De Voorzitter,
Baron BOËL.

De Verslaggever,
J. HANS.

ANNEXE.

Projet de loi sur la police de la circulation routière.

Amendements présentés
par la Commission au texte adopté par
le Sénat au premier vote.

ART. 7.

I. — 3^o du premier § le rédiger
comme suit :

« Le propriétaire ou son repré-
sant légal qui aura conduit, fait ou
laissé conduire un véhicule, en contra-
vention de l'article 6. »

II. — Supprimer le 5^o.

III. — Rédiger comme suit le
deuxième paragraphe :

« Les peines seront doubles dans le
dernier cas :

» 1^o Si, dans l'année qui précède,
le délinquant a été condamné pour
une même infraction;

» 2^o (Comme au projet.) »

ART. 8.

Supprimer, au début du sixième
alinéa, les mots : « Par dérogation
à ce qui précède »...

ART. II.

Alinéa 1^{er}. — Ajouter, après :
« à l'article 4 », les mots : « à l'ar-
ticle 8, alinéa 6. »

ART. II. — 2^e alinéa.

I. — Le texte français n'est pas
modifié.

II. — Supprimer les mots : « enverra
copie du procès-verbal, sous pli recom-
mandé, au contrevenant. »

III. — Remplacer les mots : « en
invitant celui-ci » par les mots : « in-
vitera le contrevenant, par pli recom-
mandé. »

BIJLAGE

Wetsontwerp op de Politie van het weg-
verkeer.

Amendementen door de Commissie
voorgesteld op den door den Senaat bij
eerste lezing aangenomen tekst.

ART. 7.

I. — Het 3^o van de eerste § te doen
luiden :

« De eigenaar of zijn wettige verte-
genwoordiger die een voertuig bestuurt
of laat besturen in strijd met arti-
kel 6. »

II. — Het 5^o te doen wegvallen.

III. — De tweede paragraaf te
doen luiden :

« In het laatste geval worden de
straffen verdubbeld :

» 1^o Zoo, in het voorafgaande jaar,
de dader wegens eenzelfde overtreding
werd veroordeeld;

» 2^o (Als in het ontwerp.) »

ART. 8.

Den aanhef van lid 6 te doen luiden :
« Het verval moet worden uitgespro-
ken, enz... »

ART. II.

Lid 1. — Na de woorden : « van
artikel 4 », de woorden : « van artikel 8,
lid. 6 » in te voegen.

ART. II. — Lid 2.

I. — Het woord « iemand » te ver-
vangen door « een ander ».

II. — De woorden : « onder aange-
teekenden omslag een afschrift van het
proces-verbaal aan den overtreder zen-
den » te doen wegvallen.

III. — De woorden : « met verzoek »
te vervangen door de woorden : « den
overtreder verzoeken, bij aangeteekend
schrijven. »